Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mimo że namawiała Józefa dzień w dzień, nie słuchał jej i nie chciał się przy niej położyć ani z nią być. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I mimo że co dnia namawiała Józefa, on był nieugięty — nie chciał się przy niej położyć ani z nią przebywać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chociaż namawiała Józefa dzień w dzień, on nie zgadzał się z nią położyć *ani* z nią być. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy ona namawiała Józefa na każdy dzień, a on jej nie zezwalał, aby spał z nią, albo bywał z nią: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takimić słowy na każdy dzień i niewiasta przykrzyła się młodzieńcowi, i on się zbraniał cudzołóstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mimo że go namawiała codziennie, nie usłuchał jej i nie chciał położyć się przy niej, aby z nią współżyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż ona namawiała Józefa codziennie, by spał z nią i żył z nią, nie usłuchał jej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mimo że namawiała Józefa codziennie, by się z nią położył i współżył, to jednak jej nie uległ. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale ona namawiała go codziennie, aby położył się z nią i współżył. Lecz on jej nie uległ. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I chociaż dzień w dzień tak Józefa namawiała, nie zgodził się położyć się z nią (współżyć z nią). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że mówiła do Josefa każdego dnia, ale nie posłuchał jej, aby położyć się obok niej i być z nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж говорила день за днем Йосифові, і не слухав її, щоб лежати з нею, щоб бути з нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć codziennie namawiała Josefa, stało się, że jej nie usłuchał, by położyć się przy niej i z nią być. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dzień po dniu mówiła do Józefa, on zaś jej nie posłuchał, żeby się przy niej położyć i z nią być. |